

正本

中化泉州 1200 万吨/年炼油项目

1200万吨/年常减压蒸馏等七套装置及储运
系统和部分公用工程

设计、采购与施工总承包合同

业主合同编号：QZSH-0000-ZB11-0128

承包商合同编号：ZCB11001

业主：中化泉州石化有限公司

承包商：江联国际工程有限公司

二〇一一年八月

核，并承担管理供货商、施工承包商完成保修责任期内的工程保修责任。具体工作范围见合同附件1《项目描述、承包商工作范围》的规定。

第 2 条 合同文件

2.1 合同由下列文件组成，每个文件均是构成完整合同的不可分割的一部分，一起阅读和互为解释，如果构成本合同的文件存在歧义或不一致，则依据以下顺序来做出最利于项目质量、进度及其实施的解释。

- 1) 合同协议书(包括双方针对本合同形成的补充或变更协议书及双方明示同意纳入合同的会议纪要、备忘录、承包商承诺性文件等)；
- 2) 合同专用条款；
- 3) 合同通用条款；
- 4) 合同附件；

进一步规定如下：

对于同一类合同文件，除非双方另有约定，以其最新版本或最新发布的为准。

2.2 定义

本合同协议书中的词语和措辞的含义应与通用条款、专用条款、附件中分别赋予它们的含义相同。

第 3 条 合同价款

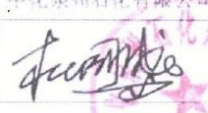
3.1 本合同价款由设计费、管理酬金和投资节余分成三部份组成

本合同项下的设计费与管理酬金总价为：人民币 44531 万元（大写：人民币肆亿肆仟伍佰叁拾壹万元整）。其中：

3.1.1 设计费为：人民币 11398 万元（大写：人民币壹亿壹仟叁佰玖拾捌万元整），是完成本合同义务的所有与详细设计相关的费用。包括基本设计费、非标设计费、管段图编制费、竣工图编制费、设计人员提供现场服务的费用、采购技术服务费等。设计费为固定价格，不再调整。

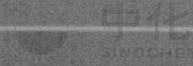
3.1.2 管理酬金为：人民币 33133 万元（大写：人民币叁亿叁仟壹佰叁拾叁万元整），是完成本合同要求的项目 HSE 管理、质量管理、费用控制、进度计划控制、文档管理的费用；采购计划、采买（招标、询价、谈判、签订单）、催交与

(本页为中化泉州1200万吨/年炼油项目1200万吨/年常减压蒸馏等七套装置及储运系统和部分公用工程设计、采购与施工总承包合同的签字页, 业主合同编号为QZSH-0000-ZB11-0128, 承包商合同编号为ZCB11001)

甲方(盖章)	中化泉州石化有限公司
法定代表人 或其委托代理人	 2011.8.18
纳税人识别号	350521793756582
法定地址及电话	福建省泉州市惠安县埭城镇惠兴街29号 0595-36365052
开户行及账号	工商银行惠安县支行 1408 0111 0900 1556 666
联系人/联系方式	姓名: 王步祥, E-mail: wangbuxiang@sinochem.com 传真: 0595-27570567-8114, 电话: 0595-27250686
联系地址和邮编	福建省惠安县泉惠石化园区中化泉州石化有限公司 邮编: 362103

乙方(盖章)	江联国际工程技术有限公司 
法定代表人 或其委托代理人	
纳税人识别号	91360100664794042X
法定地址及电话	江西省南昌市高新开发区高新七路192号 +86-791-86665899
开户行及账号	中国银行南昌市广场支行 2037 0020 1963
联系人/联系方式	姓名: 袁家林, E-mail: j.yuan@jlianco.com 传真: +86-791-86665799, 电话: +86-791-86665899
联系地址和邮编	江西省南昌市高新开发区高新七路192号 邮编: 330000

签订时间: 2011年 月 日 签订地点: 福建省泉州市



中化泉州1200万吨/年炼油项目

竣工验收证书


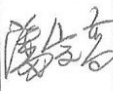
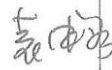
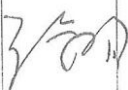

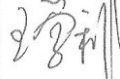




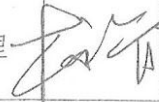
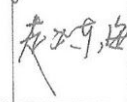
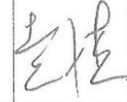
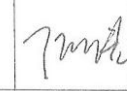
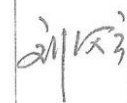
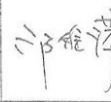

中化泉州石化有限公司
二〇一六年八月

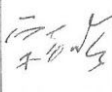
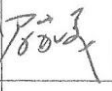
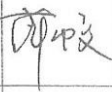




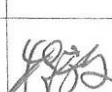
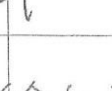
竣工验收意见

中化泉州 1200 万吨/年炼油项目工程总体布局和设计合理，工艺技术先进，设备运行良好；经过生产考核标定，各项指标均达到设计要求，公用工程和辅助设施均能满足生产需要；消防、防雷、环境保护、安全设施、职业病防护设施做到与主体工程同时设计、同时施工、同时投用；档案资料基本达到完整、系统、准确，能够满足生产和管理的需要；工程质量优良；竣工决算已通过审计，资产已办理移交；项目具有较好的经济效益，竣工验收委员会同意本项目通过竣工验收。

中化泉州 1200 万吨/年炼油项目
竣工验收委员会

成员	姓名	单位	职务/职称	签字
主任委员	张强	中化泉州石化有限公司	董事 党委书记 总经理	
副主任委员	潘宗高	中国化工施工企业协会	副理事长/ 高级工程师	
	袁沐如	化学工业工程质量监督总站	站长 / 教授 级高级工程师	
	王宗国	中化泉州炼油项目 工程控制指挥部	总指挥	
	杨金魁	中化泉州炼油项目 工程控制指挥部	常务 副总指挥	
	王学利	中化泉州石化有限公司	纪委书记	
	宋吉峰	中化泉州石化有限公司	财务总监	
	胡福磊	中化泉州石化有限公司	副总经理 /HSE 总监	

成员	姓名	单位及职务	职务/职称	签字
副主任 委员 委员	杜永智	中化泉州石化有限公司	副总经理	
	赵东海	中化泉州石化有限公司	总经理 助理	
	戴杰	中化泉州石化有限公司	总经理 助理	
	陈晓光	中化泉州石化有限公司	总经理 助理	
	刘风云	中化泉州石化有限公司	总经理 助理	
	邝维萍	中国化工施工企业协会	工程部主任/ 教授级 高级工程师	
	王晓彦	中国石油独山子石化公司	工程部 副主任 高级工程师	

成员	姓名	单位及职务	职务/职称	签字
委 员	宋嘉泉	中国石化扬子石化公司	工程管理部 副部长/ 高级工程师	
	罗家美	中化泉州炼油项目 工程控制指挥部物资装备部	副总经理	
	薛中文	中化泉州石化有限公司 工程管理部	副总经理	
	黄峰	中化泉州炼油项目 工程控制指挥部加氢项目部	总经理	
	付占江	中化泉州炼油项目工程控制 指挥部公用工程项目部	总经理	
	陈太飞	中化泉州炼油项目工程控制 指挥部厂内储运项目部	总经理	
	刘立钢	中化泉州石化有限公司 规划发展部	总经理	
	程芳文	中化泉州炼油项目 工程控制指挥部工程质量部	总经理	
	徐冬新	中化泉州炼油项目 工程控制指挥部 HSE 部	总经理	

成员	姓名	单位及职务	职务/职称	签字
委 员	马跃田	中化泉州石化有限公司 生产 HSE 部	总经理	马跃田
	张竞男	中化泉州石化有限公司 结算管理部	总经理	张竞男
	汪心银	中化泉州石化有限公司 财务部	副总经理	汪心银
	邢为华	中化泉州石化有限公司 生产管理部	总经理	邢为华
	张滨	中化泉州石化有限公司 技术质量部	总经理	张滨
	何可禹	中化泉州石化有限公司 设备部	总经理	何可禹
	路建伟	中化泉州石化有限公司 人力资源部	副总经理	路建伟
	刘来印	中化泉州石化有限公司 办公室	主任	刘来印
	潘修潇	中化泉州石化有限公司 纪检监察部	总经理 助理	潘修潇

Проект з переробки нафти (12 мільйонів тонн/рік)

"Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."

**7 комплектів обладнання, включаючи обладнання
атмосферно-вакуумної дистиляції (12 мільйонів
тонн/рік), систему зберігання та транспортування,
а також частину державних проектів**

Угода на проектування, закупівлю та створення

Номер угоди власника: QZSH-0000-ZB11-0128

Номер угоди підрядника: ZCB11001

Власник: "Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."

Підрядник: "Цзянліан Інтернешнл Інжиніринг Ко., Лтд."

Серпень, 2011 р.

Стаття 2 Договірні документи

2.1 Угода складається з наступних документів, кожен документ є невід'ємною частиною всієї угоди, які повинні читатися та тлумачитися разом. У випадку, якщо в документах, що складають частину цієї угоди, присутні певні неоднозначності або розбіжності, тлумачення, які будуть найбільш вигідними для якості проекту, графіку його виконання, застосовуються згідно з наступним порядком.

- 1) Угода підряду (включаючи додаткові або допоміжні угоди, підписані між обома сторонами щодо цієї угоди, та протокол наради, меморандум, документ про прийняття зобов'язань щодо угоди тощо, які включені в угоду за взаємною згодою обох сторін);
- 2) Спеціальні умови угоди;
- 3) Загальні умови угоди;
- 4) Додатки до угоди;

Подальші нормативні акти наведені нижче:

Що стосується подібних договірних документів, якщо інше не погоджено обома сторонами, переважну силу має остання або щойно випущена версія.

2.2 Визначення

Слова та умови цієї угоди підряду мають те саме значення, яке зазначене в загальних положеннях та умовах, спеціальних умовах та додатках.

Стаття 3 Ціна угоди

3.1 Ціна угоди складається з плати за проектування, винагороди за управління та надлишків інвестицій.

Загальна ціна плати за проектування та винагороди за управління за цією угодою становить 445,310,000.00 юаней, включаючи:

3.1.1 Плата за проектування: 113,980,000.00 юаней, що є всіма витратами, понесеними за цією угодою у зв'язку з детальним проектуванням, включаючи основну плату за проектування, нестандартну плату за проектування, плату за підготовку розробки трубопроводів, плату за підготовку креслення, плату за послуги на місці, плату за послуги із застосування технології закупівлі тощо. Плата за проектування є фіксованою та не підлягає коригуванню.

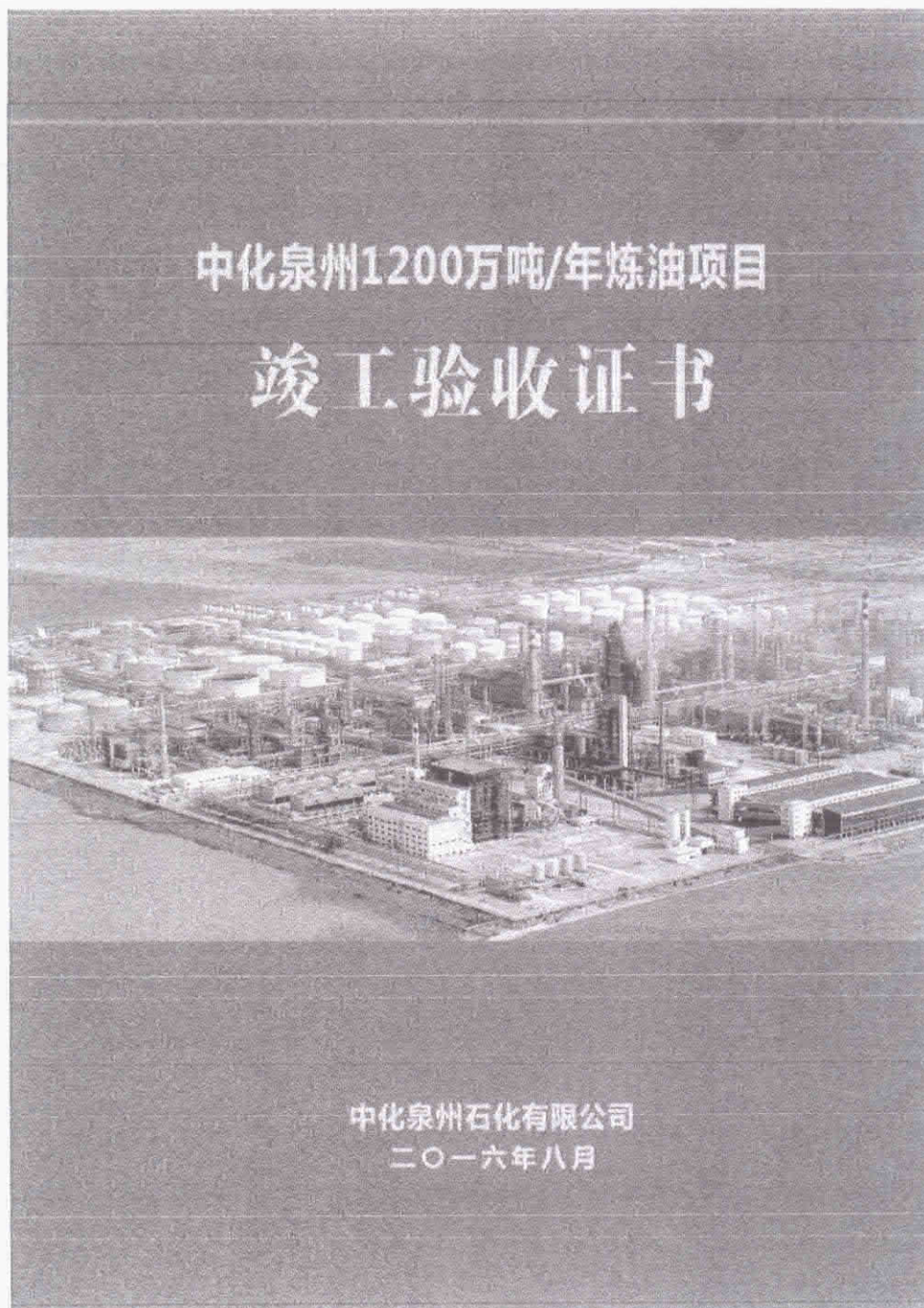
3.1.2 Винагорода за управління: 331,330,000.00 юаней, що є витратами на виконання наступних дій відповідно до цієї угоди, включаючи управління технікою безпеки, охорону здоров'я та охорону оточуючого середовища по проекту, управління якістю, контроль витрат, контроль графіку, управління документами.

(Сторінка для проставлення підписів по угоді на проектування, закупівлю та створення 7 комплектів обладнання, включаючи обладнання атмосферно-вакуумної дистиляції 12 мільйонів тонн/рік, систему зберігання та транспортування, а також частину державних проектів з переробки нафти 12 мільйонів тонн/рік "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд.", номер угоди власника QZSH-0000-ZB11-0128, номер угоди підрядника ZCB11001)

Сторона А (штамп)	"Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."
Законний представник або уповноважена ним особа	
Реєстраційний номер платника податків	350521793758582
Юридична адреса та номер телефону:	№ 29, вулиця Хусін, місто Луоченг, повіт Хуейань, Куаньчжоу, Фуцзянь 0595-36365052
Банк та номер рахунку	Філія повіту Хуейань, Промисловий і комерційний банк Китаю 1408 0111 0900 1556 666
Представник/інформація	Ім'я: Ванг Бусян, E-mail: wangbuxiang@sinochem.com Факс: 0595-27570567-8114, Телефон: 0595-27250686
Адреса та поштовий індекс	"Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд." Парк нафтохімічної промисловості Цюаньхуей, повіт Хуейань, Фуцзянь Поштовий індекс: 362103

Сторона В (штамп)	"Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко.ЛТД"
Законний представник або уповноважена ним	Юань Цзялін

Сертифікат введення в експлуатацію проекту з переробки нафти (12 мільйонів тонн/рік) "Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."



"Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."

Серпень, 2016 р.

Коментарі стосовно прийняття проекту

Загальний принцип та дизайн проекту з переробки нафти (12 мільйонів тонн/рік) "Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд." (Сінохем Куаньчжоу) є прийнятними. В Проекті задіяно передові технології, обладнання працює належним чином. Після оцінки виробництва та перевірки було встановлено, що всі показники відповідають проектним вимогам, всі спільні робочі та допоміжні засоби можуть задовольнити виробничі потреби. Всі засоби протипожежного захисту, блискавкозахисту, охорони навколишнього середовища, безпеки та захисту від професійних захворювань розробляються, будуються та експлуатуються одночасно з основними роботами; всі файли та документи повні, систематизовані та точні, їх достатньо для потреб виробництва та управління. Як якість, так і економічні переваги цього Проекту є сприятливими, звіти про завершення робіт пройшли аудит, передача майна була здійснена. Отже, Комісія з прийняття робіт по їх завершенню погодилася з прийняттям проекту.

Комітет з прийняття проекту з переробки нафти (12 мільйонів тонн/рік) "Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."

Член	Ім'я	Організація	Посада/ професійне звання	Підпис
Голова	Чжан Цян	"Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Директор, Секретар Комітету, Головний менеджер	/підпис/
Заступник голови	Пан Зонгао	Китайська національна асоціація хімічних будівельних підприємств	Заступник голови/ старший інженер	/підпис/
	Юань Муру	Станція контролю якості інженерії хімічної промисловості	Голова станції/ старший інженер	/підпис/
	Ван Цонгу	Штаб-квартира інженерного контролю проекту переробки нафти "Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Генеральний директор	/підпис/
	Ян Цзінкуй	Штаб-квартира інженерного контролю проекту переробки нафти "Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Виконавчий заступник генерального директора	/підпис/
	Ван Сюелі	"Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Секретар Комітету з питань дисциплінарної інспекції	/підпис/
	Сонг Джифенг	"Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Головний фінансовий директор	/підпис/
	Ху Фулей	"Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Віце-генеральний директор/генеральний інспектор з ТБ, ОЗ та ООС	/підпис/
Член	Ім'я	Організація та посада	Посада/ професійне звання	Підпис
Заступник голови	Ду Йонгши	"Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Віце-генеральний директор	/підпис/

Член комітету	Чжао Дунхай	"Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Помічник генерального менеджера	/нідпис/
	Дай Цзе	"Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Помічник генерального менеджера	/нідпис/
	Чень Сяогуанг	"Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Помічник генерального менеджера	/нідпис/
	Лю Фенгюн	"Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Помічник генерального менеджера	/нідпис/
Член комітету	Куанг Вейпінг	Китайська національна асоціація хімічних будівельних підприємств	Директор кафедри інженерії/старший інженер	/нідпис/
	Ван Сяоян	"Петро Чайна Душаньцзи Петрохімікал Компані"	Заступник директора інженерного відділу/старший інженер	/нідпис/
	Сонг Цзялянь	"СІНОПЕК Янцзі Петрохімікал Компані"	Заступник директора відділу інженерного управління/старший інженер	/нідпис/
	Ло Джіамей	Відділ матеріалів та обладнання, штаб-квартира інженерного контролю проекту переробки нафти "Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Віце-генеральний директор	/нідпис/
	Сюе Чжунвен	Відділ інженерного управління "Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд."	Віце-генеральний директор	/нідпис/
	Хуан Фенг	Відділ проекту гідрогенізації, штаб-квартира інженерного контролю проекту переробки нафти "Сінохем	Головний менеджер	/нідпис/

	Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."		
Фу Чжаньцзян	Відділ громадських проектів, штаб-квартира інженерного контролю проекту переробки нафти "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Головний менеджер	/підпис/
Чень Тайфей	Відділ проекту зберігання та транспортування, штаб-квартира проекту інженерного контролю проекту переробки нафти "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Головний менеджер	/підпис/
Лю Ліганг	Відділ планування та розвитку "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Головний менеджер	/підпис/
Ченг Фангвен	Відділ інженерної якості, штаб-квартира інженерного контролю проекту переробки нафти "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Головний менеджер	/підпис/
Сю Дунсін	Відділ ТБ, ОЗ та ООС, штаб-квартира інженерного контролю проекту переробки нафти "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Головний менеджер	/підпис/
Ма Юетіан	Виробничий відділ ТБ, ОЗ та ООС "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Головний менеджер	/підпис/
Чжан Цзіньнан	Відділ управління урегулюванням	Головний менеджер	/підпис/

	"Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."		
Ван Сінїнь	Фінансовий відділ "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Віце-генеральний директор	/нідніс/
Сін Вейхуа	Відділ управління виробництвом "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Головний менеджер	/нідніс/
Чжан Бін	Відділ якості технології "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Головний менеджер	/нідніс/
Хе Кейу	Відділ обладнання "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Головний менеджер	/нідніс/
Лу Цзяньвей	Відділ кадрів "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Віце-генеральний директор	/нідніс/
Лю Лайїн	Офіс адміністрації "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Директор	/нідніс/
Пан Сюсіао	Відділ огляду та нагляду за дисципліною "Сінохем Куаньчжоу Петрочемікал Ко., Лтд."	Помічник генерального менеджера	/нідніс/



Товариство з обмеженою відповідальністю
“Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко.ЛТД”
(код 360100110000909)

вих. № 06-03/2020 -51
від 06 березня 2020 року

Голові Тендерного комітету
АТ «Укргазвидобування»

ЛИСТ-ПОЯСНЕННЯ

З метою усунення недоліків надаємо додатково витяг з договору з інформацією щодо ролі Учасника в проєкті та переліку робіт, що виконувалися.

Нижче зазначений витяг належить до Угоди № ZCB11001 на проектування, закупівлю та створення 7 комплектів обладнання, включаючи обладнання атмосферно-вакуумної дистиляції (12 мільйонів тонн/рік), систему зберігання та транспортування, а також частину державних проєктів з переробки нафти (12 мільйонів тонн/рік) "Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., Лтд." від 11 серпня 2011 року на загальну суму – 445 310 000,00 юаней та є невід’ємною частиною Договору.

Оскільки, у наданих документах Учасника міститься інформація, що є конфіденційною, ТОВ “ЦЯНЛЯНЬ МІЖНАРОДНА ІНЖЕНЕРНА КО.ЛТД” витяг надається без надання конфіденційної інформації (лист про конфіденційність було надано раніше).

Генеральний директор
ТОВ «Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко., ЛТД» **谭胜辉** **ТАН ШЕНЬГУЙ**



第一部分 合同协议书

本协议由：

(1) 法定注册地址在福建省泉州市惠安县, 根据中华人民共和国法律依法成立的中化泉州石化有限公司(以后简称“业主”)和

(2) 法定注册地址在江西省南昌市高新区高新七路 192 号, 根据中华人民共和国法律依法成立的江联国际工程有限公司(以后简称“承包商”)在泉州市签署。

鉴于业主愿将中化泉州 1200 万吨/年炼油项目 1200 万吨/年常减压蒸馏等七套装置及储运系统和部分公用工程详细设计、采购和施工管理、培训、试运行服务、质量保修、任何缺陷的修补等工作交由承包商实施。具体工作内容, 见下表

序号	单元号	装置(单元)名称	备注
1	0102	厂区围墙、大门及卫生间	业主 PC
2	2111	120 万吨/年常减压蒸馏装置	
3	2112	轻烃回收装置	含饱和干气、液化气脱硫、饱和液化气脱硫醇
4	2311	14 万吨/年煤油加氢装置	
5	2413	产品精制	含催化干气、液化气脱硫、液化气脱硫醇、碱
6	2414	16 万吨/年催化汽油选择性加氢装置	
7	2415	75 万吨/年气体分馏装置	
8	2416	13 万吨/年 MTBE 装置	
9	3101	原油罐区	
10	3111	甲醇、MTBE、芳烃罐区	
11	3211	轻汽油、异构化原料罐区	
12	3212	重整原料罐区	
13	3213	气分、MTBE 原料罐区	
14	3214	加氢精制原料、轻污油俄区	
15	3215	催化、加氢裂化原料罐区	
16	3217	渣油加氢、焦化原料罐区	
17	3218	聚丙烯原料罐区	
18	3311	液化石油气罐区	
19	3321	汽油堆区	
20	3331	煤油罐区	
21	3341	柴油罐区	
22	3401	燃料油、重污油罐区	
23	3521	汽车装车设施	
24	3601	化学药剂设施	

1. Wrong figure. The vacuum distillation unit capacity should be 12 million t/a rather than 1.2 million t/a.
2. Wrong Chinese Character. It's name should be "vacuum distillation unit" rather than "steaming stuff unit"

Неправильний показник. Потужність вакуумної дистиляції повинна становити 12 млн.т/р, а не 1,2 млн.т/р.

2. Неправильний китайський ієрогліф. Його назва повинна бути "вакуумна дистиляційна установка", а не "парова штукатурка"

Wrong Figure. Catalytic gasoline selective hydrogenation unit capacity should be "1.6 million t/a", rather than "160,000 t/a"

Неправильна цифра. Потужність блоку каталітичної селективної гідрогенізації бензину повинна бути "1,6 млн т/р", а не "160 000 т/р"

Wrong figure. The Kerosene hydrogenation unit capacity should be 1.4 million t/a rather than 140,000 t/a.

Неправильна цифра. Потужність установки гідрогенізації керосину повинна становити 1,4 млн т/р, а не 140 000 т/р.

Wrong Chinese Characters. Its name should be "gas fractionation"

Неправильні китайські символи. Його назва повинна бути "газове фракціонування"

Wrong Chinese Characters. It should be "Tank Farm" rather than "Russian Area"

Неправильні китайські символи. Він повинен бути «база резервуарів», а не «Руська зона»

Wrong Chinese Characters. It should be "Tank Farm" rather than "Stacking Area"

Неправильні китайські символи. Він повинен бути «база резервуарів», а не «зона укладання»

序号	单元号	装置(单元)名称	备注
25	3711	火炬气回收设施	
26	3721	火炬设施	
27	3801	全厂艺及热力管网	
28	4100	厂区给水及消防加压站	
29	4200	循环水场	
30	4300	污水处理场	Пропущено одне китайське слово, яке не можна прочитати. Це має бути "обробка"
31	4410	雨水监控及提升设施	
32	4430	事故污水、雨水收集池	
33	4500	厂区给排水地下管网	
34	4600	泡沫站	
35		蓄水池、监测池	
36	5104	35kV 区域变电所四	
37	5119	单元变电所九	
38	5121	单元变电所十一	
39	5122	单元变电所十一	
40	5123	单元变电所十三	
41	5124	单元变电所十四	
42	0801	生产办公楼	
43	8109	现场机柜室 FAR9	
44	8110	现场机柜室 FAR10	
45	8111	现场机柜室 FAR 11	
46	8112	现场机柜室 FAR 12	
47	8203	就地控制室 LCR03	
48	0506	危废暂存设施	
49	0804	厂前行政办公区配套完善	业主 PC

Missing one Chinese word, which is unreadable. It should be "processing"

Пропущено одне китайське слово, яке не можна прочитати. Це має бути "обробка"

鉴于承包商声明合法地拥有或合法地使用并有权提供项目建设所需的专利、许可、技术诀窍以及相关的技术等的知识产权，有能力为中化泉州 1200 万吨/年炼油项目 1200 万吨/年常减压蒸馏等七套装置及储运系统和部分公用工程提供设计、采购和施工管理的总承包工作。

Wrong Chinese Characters. It's name should be "vacuum distillation" rather than "steaming stuff"

因此，业主和承包商协商一致，同意按照如下条款和条件达成本合同：

第 1 条 承包商工作范围

承包商应按照合同的全部要求，完成设计、采购和施工管理总承包的所有工作，按照《石化股份建(2008) 268 号文件》的标准完成工程中间交接，配合业主实施联动试车，负责处理试车中暴露的设计问题与组织供货商处理设备质量问题、组织协调施工承包商处理工程质量问题。承包商配合装置投料试车后性能考

Неправильні китайські символи. Його назва повинна бути "вакуумною перегонкою", а не "паровий матеріал"

5

5

核，并承担管理供货商、施工承包商完成保修责任期内的工程保修责任。具体工作范围见合同附件1《项目描述、承包商工作范围》的规定。

第2条 合同文件

2.1 合同由下列文件组成，每个文件均是构成完整合同的不可分割的一部分，一起阅读和互为解释，如果构成本合同的文件存在歧义或不一致，则依据以下顺序来做出最利于项目质量、进度及其实施的解释。

1) 合同协议书(包括双方针对本合同形成的补充或变更协议书及双方明示同意纳入合同的会议纪要、备忘录、承包商承诺性文件等)；

2) 合同专用条款；

3) 合同通用条款；

4) 合同附件；

进一步规定如下：

对于同一类合同文件，除非双方另有约定，以其最新版本或最新发布的为准。

2.2 定义

本合同协议书中的词语和措辞的含义应与通用条款、专用条款、附件中分别赋予它们的含义相同。

第3条 合同价款

3.1 本合同价款由设计费、管理酬金和投资节余分成三部份组成

本合同项下的设计费与管理酬金总价为：人民币 44531 万元（大写：人民币肆亿肆仟伍佰叁拾壹万元整）。其中：

3.1.1 设计费为：人民币 11398 万元（大写：人民币壹亿壹仟叁佰玖拾捌万元整），是完成本合同义务的所有与详细设计相关的费用。包括基本设计费、非标设计费、管段图编制费、竣工图编制费、设计人员提供现场服务的费用、采购技术服务费等。设计费为固定价格，不再调整。

3.1.2 管理酬金为：人民币 33133 万元（大写：人民币叁亿叁仟壹佰叁拾叁万元整），是完成本合同要求的项目 HSE 管理、质量管理、费用控制、进度计划控制、文档管理的费用；采购计划、采买（招标、询价、谈判、签订单）、催交与

八、工程建设内容

新建 1200 万吨/年常减压蒸馏、230 万吨/年轻烃回收、340 万吨/年催化裂化、160 万吨/年延迟焦化、75 万吨/年气体分离、产品精制、13 万吨/年 MTBE、38 万吨/年硫磺回收、20 万吨/年聚丙烯、260 万吨/年蜡油加氢裂化、330 万吨/年渣油加氢、375 万吨/年柴油液相加氢、140 万吨/年煤油加氢、160 万吨/年催化汽油选择性加氢、60 万吨/年异构化、200 万吨/年连续重整、85 万吨/年芳烃抽提、14 万 Nm³/h 制氢装置、10 万 Nm³/h PSA 共计 19 套装置以及配套的油品储运、公用工程及辅助设施。建成后形成 1200 万吨/年原油加工规模。

九、主要实物工程量

土石方 1128 万立方米、建筑面积 110 万平方米、混凝土 110 万立方米、钢结构 15 万吨、工艺及其它设备 5593 台、工艺管道 1564 公里、地下管道 341 公里、电气设备 12224 台、仪表设备 40663 台、电缆 9069 公里、道路 15 万平方米，铁路 17 公里。

Part I Contract Agreement

This agreement is made in Quanzhou, by and between:

(1) Sinochem Quanzhou Petrochemical Co., Ltd. (hereinafter referred to as the "Owner") duly established under the laws of the People's Republic of China, having its registered office in Hui'an, Quanzhou, Fujian, and

(2) Jianglian International Engineering Co., Ltd. (hereinafter referred to as the "Contractor") duly established under the laws of the People's Republic of China, having its registered office at No.192, 7th Gaoxin Road, High-tech Industrial Development District, Nanchang, Jiangxi.

Whereas, the Owner is willing to designate the Contractor to carry out detailed engineering, procurement and construction management, training, trial running service, quality warranty, any defects remedies, etc. for 7 sets of equipment (12 million tons/year atmosphere-vacuum distillation unit, etc.), storage & transportation system and some utilities of Sinochem Quanzhou 12 million tons/year oil refining project. Specific working contents refer to the following list:

SN	Unit No.	Description of device (unit)	Remark
1	0102	Enclosing wall, gate and guardroom of the Plant	Owner PC
2	2111	12 million tons/year atmosphere-vacuum distillation unit	
3	2112	Light hydrocarbon recovery unit	Including saturated dry gas, liquefied gas desulfurization, saturated liquefied gas sweetening
4	2311	1.4 million tons/year kerosene hydrogenation unit	
5	2413	Product refining	Including catalytic dry gas, liquefied gas desulfurization, liquefied gas sweetening, alkali

			slag treatment
6	2414	1.6 million tons/year catalytic gasoline selective hydrogenation unit	
7	2415	750,000 tons/year gas fractionation unit	
8	2416	130,000 tons/year MTBE unit	
9	3101	Crude oil tank area	
10	3111	Methanol, MTBE, aromatics tank area	
11	3211	Light gasoline, isomerization feedstock tank area	
12	3212	Reforming feedstock tank area	
13	3213	Gas separation, MTBE feedstock tank area	
14	3214	Hydrotreating feedstock, light dirty oil tank area	
15	3215	Catalytic, hydrocracking feedstock tank area	
16	3217	Residue hydrotreating, coking feedstock tank area	
17	3218	Polypropylene feedstock tank area	
18	3311	Liquefied petroleum gas tank area	
19	3321	Gasoline tank area	
20	3331	Kerosene tank area	
21	3341	Diesel tank area	
22	3401	Fuel oil, heavy dirty oil tank area	
23	3521	Vehicle loading facility	
24	3601	Chemical agent facility	
25	3711	Flare gas recovery unit	
26	3721	Flare apparatus	
27	3801	Processing and heating pipe network of the whole plant	
28	4100	Water supply and firefighting pressure station of the plant	
29	4200	Circulating water field	
30	4300	Sewage treatment field	
31	4410	Rainwater monitoring and lifting facility	
32	4430	Emergency wastewater, rainwater collecting pond	
33	4500	Underground pipe network of water supply and drainage of the plant	
34	4600	Foam station	
35		Water storage pond, monitoring pond	

36	5104	35kV regional substation 4	
37	5119	Unit substation 9	
38	5121	Unit substation 11	
39	5122	Unit substation 12	
40	5123	Unit substation 13	
41	5124	Unit substation 14	
42	0801	Production office building	
43	8109	Field auxiliary room FAR9	
44	8110	Field auxiliary room FAR10	
45	8111	Field auxiliary room FAR11	
46	8112	Field auxiliary room FAR12	
47	8203	Local control room LCR03	
48	0506	Temporary storage facility of hazardous waste	
49	0804	Plant administrative area with complete and perfect set of facility	Owner PC

Whereas the Contractor declares that it legally owns or lawfully uses and has the rights to provide intellectual property in respect of patents, licenses, technical know-how and related technologies, etc. required for the project construction, and is capable of accomplishing EPC (engineering, procurement and construction management) project for 7 sets of equipment (12 million tons/year atmosphere-vacuum distillation, etc.), storage & transportation system and some utilities of Sinochem Quanzhou 12 million tons/year oil refining project.

Therefore, the Owner and the Contractor have agreed to enter into the contract according to the following terms and conditions:

Article 1 Scope of Work of the Contractor

The Contractor shall complete EPC (engineering, procurement and construction management) project as per all requirements of the contract, accomplish interim handover according to the standards in No.268 Document, SINOPEC Construction Project (2008), cooperate with the Owner to implement combined commissioning, be responsible for dealing with design problems exposed during commissioning and organize the suppliers to handle equipment quality problems, coordinate with construction contractors to deal with project quality problems.

The Contractor shall cooperate in performance test after equipment commissioning, and shall undertake the responsibility of managing the suppliers and the construction contractors to fulfill maintenance during the warranty period. Detailed scope of work refers to the regulations in Contract Attachment 1 Project Description, Scope of Work of the Contractor.

Article 2 Contract Documents

2.1 The contract consists of the following documents, each document is an integral part of the entire contract which shall be read, construed and interpreted together. In the event that the documents constituted this contract have any ambiguities or discrepancies, interpretations which will be the most beneficial for project quality, schedule and its implementation shall be made according to the following order.

- 1) Contract agreement (including supplementary or amendment agreements signed between both parties for this contract and minutes of meeting, memorandum, commitment document of the contract, etc. which are incorporated in the contract upon mutual consent of both parties) ;
- 2) Special terms and conditions of the contract;
- 3) General terms and conditions of the contract;
- 4) Appendices of the contract;

Further regulations are as below:

For the contract documents of a sort, unless otherwise agreed by both parties, the latest version or the newly released shall prevail.

2.2 Definitions

The words and terms in this contract agreement shall have the same meaning stated therein general terms and conditions, special terms and conditions and appendices.

Article 3 Contract Price

3.1 This contract price is composed of design fees, management remunerations and investment surpluses.

Total price of design fees and management remunerations under this contract is CNY 445,310,000.00, including:

3.1.1 Design fees: CNY 113,980,000.00, which are all expenses and costs incurred under this contract in connection with the detailed design, including basic design fees, non-standard design fees, tube section drawing preparing fees, completion drawing preparing fees, on-site service fees of design personnel, procurement technology service fees, etc. Design fees are fixed and firm without adjustment.

3.1.2 Management remunerations: CNY 331,330,000.00, which are the expenses of completing the following items as required by this contract, including project HSE management, quality management, expense control, schedule control, document management.

VIII. Construction Content and Construction Period

19 sets of equipment, along with supporting oil product storage & transportation, utilities and auxiliary facilities, shall be newly built. Details are as below: 12 million tons/year atmosphere-vacuum distillation unit, 2.3 million tons/year light hydrocarbon recovery unit, 3.4 million tons/year catalytic cracking unit, 1.6 million tons/year delayed coking unit, 750,000 tons/year gas separating unit, product refining unit, 130,000 tons/year MTBE unit, 380,000 tons/year sulfur recovery unit, 200,000 tons/year polypropylene unit, 2.6 million tons/year wax oil hydrocracking unit, 3.3 million tons/year residue hydrogenation unit, 3.75 million tons/year diesel liquid phase hydrogenation unit, 1.4 million tons/year kerosene hydrogenation unit, 1.6 million tons/year catalytic gasoline selective hydrogenation unit, 600,000 tons/year isomerization unit, 2 million tons/year continuous reforming unit, 850,000 tons/year aromatics extraction unit, 140,000 Nm³/h hydrogen production unit, 100,000 Nm³/h PSA unit. 12 million tons/year crude oil processing scale can be formed after completion.

The project shall be formally started and constructed on 5th September, 2012; interim handover of each unit shall be accomplished in April, 2014, commissioning of the units shall be commenced successively since April, the units will be fully completed in July, and qualified products will be produced.

IX. Main Quantities

Earthwork: 11,280,000m ³	Building area: 1,100,000m ²
Concrete: 1,100,000m ³	Steel structure: 150,000 tons
Process units and other devices: 5593 pcs.	Process pipeline: 1564km
Underground pipeline: 341km	Electrical device: 12224 pcs.
Instrument device: 40663 pcs.	Cable: 9096km
Road: 150,000m ²	Railway: 17km

Частина I Контрактна угода

Ця угода укладається в Цюаньчжоу, між:

(1) Сінохем Куаньчжоу Петрохімікал Ко., ЛТД. (далі - Власник), належним чином встановлений згідно із законами Китайської Народної Республіки, зареєстрований офіс у Хуйань, Куанджоу, Фуцзянь та

(2) ТОВ « Цзянлянь Міжнародна Інженерна Ко., ЛТД. (далі - підрядник), належним чином встановлений згідно із законами Китайської Народної Республіки та зареєстрований у штаті за адресою No.192, 7-а дорога Гаоксина, район високотехнологічного промислового розвитку, Наньчан, Цзянсі.

Беручи до уваги, Власник готовий призначити Виконавця для здійснення детального інженерного, закупівельного та будівельного управління, навчання, пробного обслуговування, гарантії якості, усунення несправностей тощо для 7 комплектів обладнання (12 млн. тонн / рік атмосфера-вакуум дистиляційна установка тощо), система зберігання та транспортування та деякі комунальні підприємства Sinochem Quanzhou 12 мільйонів тонн / рік проект з переробки нафти. Конкретний робочий зміст посилається на наступний перелік:

SN	Номер підрозділу	Опис пристрою (агрегату)	Примітка
1	0102	Огороджувальна стіна, ворота та приміщення заводу	власника ПК
2	2111	12 млн. Т / рік Атмосферно-вакуумна дистиляційна установка	
3	2112 Утилізація	легкого вуглеводню одиниця	Включаючи насичений сухий газ, десульфурацію скрапленого газу, підсолоджуванн

			я насиченого скрапленого газу
4	2311	1,4 млн тонн / рік агрегат гідрогенізації гасу	
5	2413	Переробка продукту,	включаючи каталітичний сухий газ, десульфурацію скрапленого газу, підсолоджування скрапленого газу, очищення лужних шлаків
6	2414	1,6 млн. тонн / рік каталітичний бензиновий селективний агрегат гідрування	
7	2415	750 000 т / рік блок фракціонування газу	
8	2416	130 000 т / рік блок МТБЕ	
9	3101	Площа резервуара з сировою нафтою	
10	3111	Метанол, МТБЕ, ароматизатор площею резервуару	
11	3211	Легкий бензин, ізомеризація сировини площа резервуару	
12	3212	Реформування площа резервуарів для сировини	
13	3213	Розділення газу, площа резервуару для сировини МТБЕ	
14	3214	Сировина для гідроочищення, легка брудна площа нафтового резервуару	
15	3215	кіт алуїтс, гідрокрекінг області вихідної сировини бака	

16	3217	Залишку гідроочищення, коксування області вихідної сировини бака	
17	3218	Поліпропілен Область сировини резервуара	
18	3311	скраплений область паливного бака	
19	3321	площа бензобака	
20	3331	площа бака Гасу	
21	3341	площа бака Дизеля	
22	3401	Мазут, важка брудної площа нафтового резервуару	
23	3521	Установка для завантаження транспортних засобів Установка для	
24	3601	хімічних речовин	
25	3711	Блок	
26	відбору 3721	спалаху Факельний прилад	
27	3801	Мережа труб для переробки та опалення всього заводу	
28	4100	Станція водопостачання та протипожежного тиску заводу	
29	4200	Циркуляційне водне поле	
30	4300	Поля для очищення стічних вод	
31	4410	Моніторинг та піднімання	
32	4430	дощових вод Аварійні стічні води, дощової води	
33	4500	водосховище для Підземна трубопровідна мережа водопостачання та водовідведення установки	
34	4600	Пінна станція	
35		Ставок для водопостачання, ставок для моніторингу	
36	5104	35кВ регіональна підстанція 4	
37	5119	Підстанція 9	

38	5121	Підстанція 11	
39	5122	Підстанція 12	
40	5123	Підстанція n 13	
41	5124	Підстанція 14	
42	0801	Виробничо офісне приміщення	
43	8109	Польова допоміжна кімната FAR9	
44	8110	Польова допоміжна кімната FAR10	
45	8111	Польова допоміжна кімната FAR11	
46	8112	Польова допоміжна кімната FAR12	
47	8203	Місцевий пульт LCR03	
48	0506	Тимчасове сховище небезпечних відходів	
49	0804	Адміністративна зона заводу з повним і ідеальним набором персонального персонального	ПК. В

той час як Підрядник заявляє, що він законно володіє або законно використовує і має права на надання інтелектуальної власності стосовно патентів, ліцензій, технічних ноу-хау та пов'язаних з ними технологій тощо. необхідний для будівництва проекту і здатний здійснити проект ЕРС (інжиніринг, закупівлі та управління будівництвом) для 7 комплектів обладнання (12 мільйонів тонн / рік атмосферно-вакуумна перегонка тощо), системи зберігання та транспортування та деяких комунальних підприємств Сінохем Куаньчжоу 12 мільйонів тонн / рік проект з переробки нафти.

Таким чином, Власник та Виконавець погодились укласти договір відповідно до таких умов:

Стаття 1 Сфера роботи підрядника

Виконавець повинен виконати проект ЕРС (інжиніринг, управління закупівлями та будівництвом) відповідно до всіх вимог підписати контракт, здійснити проміжну передачу відповідно до стандартів документа № 268, Проект будівництва SINOPEC (2008), співпрацювати з Власником для здійснення комбінованих введення в експлуатацію, нести відповідальність за проблеми проектування, виявлені під час введення в експлуатацію, та організувати постачальників для вирішення проблем якості обладнання , погоджувати з

будівельними підрядниками для вирішення проблем якості проекту. Виконавець повинен співпрацювати у випробуванні на експлуатацію після введення в експлуатацію обладнання та нести відповідальність за керування постачальниками та будівельними підрядниками за виконання технічного обслуговування протягом гарантійного періоду. Детальний обсяг робіт стосується норм, передбачених Додатком 1 до договору, опис проекту, сфера роботи підрядника.

Стаття 2 Договірні документи

2.1 Договір складається з наступних документів, кожен документ є невід'ємною частиною всього договору, який слід читати, тлумачити та тлумачити разом. У випадку, якщо в документах, що складаються з цього договору, є якісь неоднозначності або розбіжності, тлумачення, які будуть найбільш вигідними для якості проекту, графіку та його виконання, здійснюються згідно з наступним порядком.

- 1) Контрактна угода (включаючи додаткові або допоміжні угоди, підписані між обома сторонами щодо цього договору та протокол наради, меморандум, документ про зобов'язання договору тощо, які включаються в договір за взаємною згодою обох сторін);
- 2) Спеціальні умови договору;
- 3) Загальні умови договору;
- 4) Додатки до договору;

Подальші норми наведені нижче:

Для подібних контрактних документів, якщо інше не погоджено обома сторонами, переважає остання версія або щойно випущена.

2.2 Визначення

Слова та умови цього контрактного договору мають те саме значення, яке зазначене в них загальними положеннями та умовами, спеціальними умовами та додатками.

Стаття 3 Договірна ціна

3.1 Ця контрактна ціна складається з плати за проектування, винагороди за управління та надлишків інвестицій.

Загальна ціна плати за дизайн та винагороди за керівництво за цим контрактом становить 445,310 000,00 CNY, включаючи:

3.1.1 Комісії за проектування: 113 980 000,00 CNY, що є всіма витратами та витратами, понесеними за цим контрактом у зв'язку з детальним дизайном, включаючи базові плати за дизайн, нестандартні плати за дизайн, підготовка плати за креслення секцій труб, плата за підготовку креслення для завершення, плата за послуги на місці для персоналу проектувальників, плата за послуги з технічних закупівель тощо. Проектні збори є фіксованими та твердими без коригування.

3.1.2 Винагорода керівництву: 331 330 000,00 CNY, що є витратами на виконання наступних статей, як цього вимагає цей контракт, включаючи управління HSE проекту, управління якістю, контроль витрат, контроль графіка, управління документами.

VIII. Зміст будівництва та термін будівництва

19 комплектів обладнання, а також супровід зберігання та транспортування нафтопродуктів, комунальні та допоміжні споруди повинні бути нещодавно побудовані. Деталі наведені нижче: 12 мільйонів тонн / рік атмосферно-вакуумна дистиляційна установка, 2,3 мільйона тонн / рік легкого видобутку вуглеводнів, 3,4 мільйона тонн / рік каталітичного крекінгу, 1,6 мільйона тонн / рік коксованого агрегату, 750 000 тонн / рік газовиділення одиниця, блок переробки продукції, 130 000 тонн / рік МТВЕ одиниця, 380 000 тонн / рік одиниця відновлення сірки, 200 000 тонн / рік поліпропіленовий агрегат, 2,6 мільйона тонн / рік гідрокрекінг воскової олії, 3,3 мільйона тонн / рік гідрогенізація залишків, 3,75 мільйона тонн / рік гідрогенізація дизельної рідини, 1,4 млн. т / рік одиниця гідрогенізації гасу, 1,6 млн. т / рік селективне гідрогенізація каталітичного бензину, 600 000 т / рік ізомеризаційна установка, 2 млн. тонн / рік безперервного риформінгу, 850 000 т / рік видобування ароматики одиниця, 140 000 Нм³/ год одиниці виробництва водню, 100 000 Нм³/ год PSA. 12 мільйонів тонн / рік масштаб переробки сирової нафти може бути сформований після його завершення.

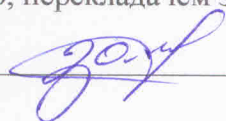
Проект повинен бути офіційно запущений і побудований 5 вересня 2012; проміжна передача кожного підрозділу буде здійснена у квітні 2014 року, введення в експлуатацію агрегатів розпочинається послідовно з квітня, блоки будуть повністю завершені в липні, і буде виготовлена кваліфікована продукція.

IX. Основні кількості

Земляні роботи: 11,280 000м ³	Площа забудови: 1 100 000 м ²
Бетон: 1 100 000 м ³	Конструкція сталі: 150 000 тонн
Технологічні одиниці та інші пристрої: 5593 шт.	Трубопровід технологічний: 1564 км трубопровід: 341 км
Підземний	Електричний прилад: 12224 шт.
Пристрій приладу: 40663 шт.	Кабель: 9096 км
Дорога: 150 000 мкм ²	Залізниця: 17

Переклад тексту цього документа з китайської мови та англійської мови на українську мову зроблено мною, перекладачем **Захаренко-Марійчук Євгенією Олександрівною**.

Перекладач



Захаренко-Марійчук Євгенія Олександрівна

Київ, Україна Шосте березня дві тисячі двадцятого року.

Я, Литвина Л.О., приватний нотаріус Київського міського нотаріального округу, засвідчую справжність підпису перекладача **Захаренко-Марійчук Євгенії Олександрівни** який зроблено у моїй присутності. Особу перекладача встановлено, його дієздатність та кваліфікацію перевірено.

Зареєстровано в реєстрі за № 16323

Стягнуто плати в гривнях в розмірі відповідно до вимог ст.31 Закону України «Про нотаріат»

Приватний нотаріус



Литвина Л.О.

